

УДК 811.11

DOI 10.51691/2541-8327_2022_3_7

***КЛАССИФИКАЦИЯ РЕАЛИЙ И ЧАСТОТНОСТЬ ИХ
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ В НЕМЕЦКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ
ТЕКСТАХ***

Афтайкина С. Д.

Кандидат филологических наук, доцент

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет
им. Н. П. Огарева,*

Саранск, Россия

Пазерская А. С.

студентка 4 курса

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет
им. Н. П. Огарева,*

Саранск, Россия

Аннотация

В данной статье рассматриваются лингвокультурологические реалии, обозначающие элементы иноязычной культуры. Реалии, как и многие другие лингвистические явления, можно классифицировать по различным признакам. Согласно предметному делению выделены три типа реалий: географические, этнографические и общественно-политические. Сделан вывод о том, что частотность употребления реалий в немецкоязычной публицистике довольно высока. Общественно-политические реалии являются наиболее часто встречающимся видом реалий, так как именно они отражают понятия и явления, относящиеся к актуальным проблемам современности.

Ключевые слова: лингвокультурологические реалии, географические реалии, этнографические реалии, общественно-политические реалии, публицистика, перевод, эквивалент.

***CLASSIFICATION OF REALITIES AND FREQUENCY OF THEIR
FUNCTIONING IN GERMAN JOURNALISTIC TEXTS***

Aftaykina S. D.

Ph. D. in Philology, Associate Professor,

National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Pazerskaya A. S.

Student,

National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract.

This article discusses the linguocultural realities, denoting the elements *of* foreign culture. Realities, like many other linguistic phenomena, can be classified into different categories. According to the subject division, there are three types of realities: geographical, ethnographic and socio-political. It is concluded that the frequency of the use of realities in the German-speaking publicist is quite high. Socio-political realities are the most common type of reality because they reflect the concepts and phenomena related to the current problems of our time.

Keywords: linguocultural realities, geographical realities, ethnographic realities, socio-political realities, journalism, translation, equivalent.

Средства массовой информации играют большую роль в современном мире. Они являются сложным явлением, состоящим из многих аспектов и

затрагивающим все сферы жизни человека. СМИ – это не просто способ получить какую-либо информацию об актуальных событиях, но также и место, где люди могут разделить с кем-то свои ценности, знания и мнения по какому-либо вопросу. Одни люди при помощи медиасредств передают другим свое представление о реальности, другие находят разные точки зрения на проблемы, существующие в обществе. В последнее время отмечается все возрастающий научный интерес к тем функционально-стилевым системам языка, которые обслуживают коммуникативную сферу человеческой деятельности, а именно к средствам массовой коммуникации. Объяснить это неугасающее внимание можно характером и функциональной нагрузкой, выполняемой языком СМИ, который, в свою очередь, отражает самое современное состояние языковой системы. [9, 84] Отражая действительность, такие тексты характеризуются наполненностью элементами, присущими большинству культур, а также уникальными, характерными для определенной языковой общности. Оформление и выбор языковых средств привлекает внимание читателя и одновременно помогает ему ориентироваться на газетной полосе. [6]

В языке каждого народа есть особый слой лексики, передающий информацию о его жизни, культуре и истории. Такими языковыми единицами являются лингвокультурологические реалии. Реалии представляют собой слова, обозначающие элементы иноязычной культуры, обладающие определенной национальной окраской и не имеющие эквивалентов в других языках. [11,14]

Реалии, как и многие другие лингвистические явления, можно классифицировать по различным признакам. Для того, чтобы определить, какие виды реалий встречаются в немецкоязычной публицистике, были проанализированы статьи, опубликованные на сайтах популярных немецких газет таких, как „Der Spiegel“, „Die Welt“, „Focus“, „Süddeutsche Zeitung“ и др., изданные в период с 2018 г. по 2022 г., а также переводы этих статей на русский язык, размещенные на веб-страницах информационного портала ИноСМИ.ру.

Стоит также отметить, что статьи, послужившие материалом исследования, относятся к разным сферам общественной жизни, таким как политика, экономика, история и культура.

В основу данного анализа была положена классификация реалий, предложенная С. Влаховым и С. Флориным. Исследователи распределили реалии по предметному, местному и временному признаку. Согласно предметному делению есть три типа реалий: географические, этнографические и общественно-политические. [7, 47-78]

Реалии, обозначающие географические объекты, встречаются в текстах СМИ довольно часто. В зависимости от объема, в тексте одной статьи можно встретить от одного до пяти примеров географических реалий.

Среди них выявлены:

1. наименования объектов физической географии: Mecklenburg-Vorpommern – Мекленбург - Передняя Померания, Plauen – Плауен, Niedersachsen – Нижняя Саксония, Kairo – Каир, Gouvernement Smolensk – Смоленская губерния, Pskow – Псков, Estland – Эстония, die Kanonierstraße – улица Канонирштрассе (Kanonierstraße, «Канонирская улица»), Orlando – Орландо, Paris – Париж, Brüssel – Брюссель, London – Лондон, Berlin – Берлин, Nizza – Ницца, Istanbul – Стамбул, Irak – Ирак, Nigeria – Нигерия, Kenia – Кения, Pakistan – Пакистан, Glinkastraße – Glinkastraße («Улица Глинки»), Boulevard Unter den Linden – бульвар Унтер ден Линден, Theaterplatz – Театральная площадь

„Die Freude über den Sieg über den Nationalsozialismus ist für sie mit dem Beginn einer anderen Form von Unfreiheit und Fremdbestimmtheit verbunden - eine Erfahrung, die sie mit vielen Menschen in Ostdeutschland teilen“. [1]

«Радость победы над национал-социализмом сопряжена для них с началом другой формы несвободы и чужого господства — и этот опыт они разделяют и со многими людьми в Восточной Германии». [3]

2. названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью: Konzentrationslager – концентрационный лагерь, „SS-Schießplatz Hebertshausen“ – «стрельбище СС Хербертсхаузен», Der Berliner U-Bahnhof „Mohrenstraße“ – станция метро Mohrenstraße (название переводится как «Улица мавров») в Берлине.

„Die Mitarbeiter in unserem Hafen Mukran sind verunsichert, weil US-Senatoren mit Sanktionen drohen“. [4]

«Сотрудники нашего порта Мукран обеспокоены угрозой американских сенаторов ввести против них санкции». [10]

Этнографические реалии встречаются в публицистических текстах намного реже географических.

Реалии быта в выбранных для анализа текстах отсутствуют. Это можно объяснить характером информации, передаваемой в публицистических текстах, и тем фактом, что темы большинства статей требуют использования других слоев лексики.

К этнографическим реалиям относятся также слова из области труда. В проанализированных текстах были найдены реалии, обозначающие различные должности и профессии: Schutzhaftlagerführer – начальник концентрационного лагеря, Dresdens Oberbürgermeister – обер-бургомистр Дрездена.

Следующая подгруппа этнографических реалий – это слова, относящиеся к культуре и искусству. Среди них в немецкоязычных публицистических текстах и их переводах были найдены только реалии, обозначающие праздники и памятные даты: Schützenfest – праздник снайперов, der Dresdner Semperoperball – бал в дрезденской Опере Земпера, der Jahrestag der Reichspogromnacht – годовщина «Хрустальной ночи» (9 ноября 1938 года – ночь инициированных нацистами погромов в Германии – прим. пер.).

В текстах СМИ также встречаются реалии, называющие денежные единицы: der Euro – евро.

Самым употребительным типом реалий, представленных в немецкоязычных публицистических текстах, является общественно-политическая лексика. Это связано с тем, что СМИ передают новости из различных сфер общественной жизни. Большинство статей посвящены политике, соответственно и реалии, обозначающие различные понятия и явления из этой области, встречаются чаще остальных. Среди этого типа реалий найдены слова, обозначающие:

1. общественные, патриотические движения и их деятели: Nationalsozialisten – национал-социалисты, Gestapo – Гестапо, die Ritter des Livländischen Ordens – рыцари Ливонского ордена, Pegida – движение Pegida, Neonazis – Неонацисты;

2. политическая деятельность и деятели: CDU-Chefin – Лидер ХДС, Die Linke, Linkspartei – Левая партия, die SPD – СДПГ, SED – Социалистическая единая партия Германии (правящей партии в ГДР – прим. перев.), NPD – Национал-демократическая партия Германии (НДПГ), Rechtsextremisten – праворадикальные силы, die Grünen-Politikerin – представительница партии Зеленых;

3. социальные явления: Holocaust – Холокост, Bundestagswahl – выборы в Бундестаг, der Zweite Weltkrieg – Вторая мировая война, Kalter Krieg – Холодная война;

4. титулы, звания и обращения: Frau – госпожа, Herr – господин;

5. касты и сословия: feudalistisch – феодальный, Adel – обладатели дворянских титулов;

6. сословные символы и знаки: Reichskriegsflagge – имперский военный флаг (этот флаг запрещен в ФРГ как нацистский символ — прим. перев.);

7. культурные учреждения и учебные заведения: das Kultur- und Festivalzentrum von Sotschi – Культурный и фестивальный центр в Сочи, Semperoper – Опера Земпера, Opernhaus in Kairo – Каирская опера, die Oper – здание Дрезденской оперы, das Brandenburger Tor – Бранденбургские ворота, NS-

Dokumentationszentrum München – мюнхенский Центр изучения документов времен национал-социализма, Schloss Holte-Stukenbrock – замок Хольте-Штукенброк;

8. учреждения: die Sächsische Staatskanzlei – Саксонская государственная канцелярия, die Verkehrsbetriebe – городской департамент транспорта, Reichstag – рейхстаг, Reichssicherheitshauptamt – Главное управление безопасности Рейха;

9. носители и органы власти: die Kanzlerin - госпожа канцлер, der Bundesregierung – федеральное правительство, Bundeswirtschaftsminister – Федеральный министр экономики Германии, Bundesgesundheitsminister – Федеральный министр здравоохранения, Mecklenburg-Vorpommerns Ministerpräsidentin – Премьер-министр федеральной земли Мекленбург – Передняя Померания, Ägyptens Herrscher – президент Египта, Der Senat – Сенат Берлина, Landesregierung – земельные власти.

Помимо этого, были найдены военные реалии:

1. оружие: eine Kalaschnikow – автомат Калашникова;

2. подразделения: Wehrmacht – Вермахт, Sowjetsoldaten – советские солдаты.

„Zwischen Ende August 1941 und Sommer 1942 wurden dort mehr als 4000 Rotarmisten erschossen“. [5]

«С конца августа 1941 года до лета 1942 года там были расстреляны более четырех тысяч солдат Красной армии». [12]

Встречаются также реалии, которые можно отнести сразу к нескольким группам. Например, слово «der Fürst», переведенное на русский язык как «князь» можно расценивать в качестве слова, обозначающего носителя власти, титул, обращение или сословие.

„Gouvernement Smolensk“ или же «Смоленская губерния» относится не только к географическим реалиям, а именно к наименованиям объектов физической географии, но и к общественно-политическим реалиям, обозначающим административно-территориальные единицы.

Однако есть и те лингвокультурологические реалии, которые сложно отнести к какой-либо из представленных выше категорий. Среди таких слов находятся реалии, обозначающие награды и премии: *der St.-Georgs-Orden* – Орден Святого Георгия, *der deutsche "Echo"* – немецкая премия «Эхо».

Также в классификации, предложенной С. Влаховым и С. Флориным, отсутствует категория для реалий из области СМИ, к которым относятся названия газет, журналов, информационных агентств, теле- и радиоканалов. В публицистических текстах такие реалии встречаются очень часто, так как они передают информацию об источнике сообщения. В проанализированных текстах были найдены следующие примеры: *Tagesspiegel* – газета *Tagesspiegel*, *"Bild"-Zeitung* – газета «Бильд», *der MDR* – телеканал MDR, *NDR Info* – телеканал «Норддойчер Рундфунк», *die Nachrichtenagentur AFP* – информационное агентство AFP.

Ранее была предложена классификация реалий по предметному принципу. Согласно местному делению анализируемые примеры можно разделить на две группы:

1. свои реалии: *Bürgermeister* – бургомистр, *die SPD* – СДПГ, *Bundestagswahl* – выборы в Бундестаг, *Reichstag* – рейхстаг, *Semperoper* – Опера Земпера;

2. чужие реалии: *Rotarmisten* – Красная Армия, *Pskow* – Псков, *das Kultur- und Festivalzentrum von Sotschi* – Культурный и фестивальный центр в Сочи, *Opernhaus in Kairo* – Каирская опера.

Если рассматривать классификацию по временному принципу, выявленные реалии можно распределить по двум группам:

1. исторические: *Gestapo* – Гестапо, *die Ritter des Livländischen Ordens* – рыцари Ливонского ордена, *Wehrmacht* – Вермахт, *feudalistisch* – феодальный, *Reichssicherheitshauptamt* – Главного управления безопасности Рейха, *Schutzhaftlagerführer* – начальник концентрационного лагеря, „*Dritten Reiches*“ – Третий рейх.

2. современные: Bundeswirtschaftsminister – Федеральный министр экономики Германии, Amnesty International – Правозащитная организация Amnesty International, der MDR – телеканал MDR, die Verkehrsbetriebe – городской департамент транспорта.

На основании анализа десяти немецкоязычных статей, опубликованных на сайтах популярных немецких газет „Der Spiegel“, „Die Welt“, „Focus“, „Süddeutsche Zeitung“, изданных в последние четыре года, было выявлено, что степень частотности использования реалий в публицистике очень высока. Общее число лингвокультурологических реалий, функционирующих в рассмотренных статьях – 83. Выяснено, что общественно-политические реалии в немецких публицистических текстах и их переводах на русский язык встречаются чаще, чем другие виды реалий. Из 83 лингвокультурологических реалий, использованных в проанализированных текстах, 45 слов относятся к общественно-политическим, что составляет 54,2%.

Далее следуют географические реалии. Было зафиксировано 27 примеров, что составляет 32, 5%.

Реже всего встречаются этнографические реалии. В текстах анализируемых статей функционирует лишь 11 слов, относящихся к данному виду реалий. Доля этнографических реалий в текстах составляет 13,3%.

На основе данного исследования можно сделать вывод о том, что частотность употребления реалий в немецкоязычной публицистике довольно высока, так как они непосредственно связаны со всеми сферами жизни людей. Общественно-политические реалии являются наиболее часто встречающимся видом реалий, так как именно они отражают понятия и явления, относящиеся к актуальным проблемам современности.

Библиографический список:

1. Der Spiegel (Германия): нет политики без истории [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://inosmi.ru/politic/20200508/247398412.html> (Дата обращения 05.03.2022)
2. Eklat um Opernball in Dresden: Ein Orden für den Diktator [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.sueddeutsche.de/panorama/dresden-opernball-aegypten-st-georgs-orden-promis-1.4786706?print=true> (Дата обращения 06.03.2022)
3. Keine Politik ohne Geschichte [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/keine-politik-ohne-geschichte-a-d74deffe-c0f3-4ff7-a6af-dc713e74c6f3?fbclid=IwAR2HAnKuScyszpvWOiwREuM0I0TJHxTGfTvrONXZxIkUMzS8yXHxOUSlkeM> (Дата обращения 05.03.2022)
4. Manuela Schwesig zu Nord Stream 2: "Es geht um knallharte wirtschaftliche Interessen" [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/manuela-schwesig-zu-nord-stream-2-es-geht-um-knallharte-wirtschaftliche-interessen-a-a8402cd9-2576-401c-aa77-fb5449b94244> (Дата обращения 05.03.2022)
5. Massenmorde nahe Dachau: "Morgen haben wir wieder Schützenfest" [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/verbrechen-ss-dachau-1.4943507> (Дата обращения 06.03.2022)
6. Афтайкина С. Д. Структурные и семантические особенности немецких газетных заголовков текстов разных жанровых разновидностей / С. Д. Афтайкина // Дневник науки. – 2021.- № 10. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <http://dnevniknauki.ru> (Дата обращения 26.03.2022)
7. Влахов С., Флорин. С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.

8. Вторая мировая война: «Завтра у нас опять праздник снайперов» (Süddeutsche Zeitung, Германия) [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://inosmi.ru/social/20200622/247646042.html> (Дата обращения 06.03.2022)
9. Захарова Н. В. Средства актуализации авторской оценки во французских газетно-публицистических заголовках и их воспроизведение в переводе / Н.В. Захарова // Теория и межкультурная коммуникация. – 2020. -№ 2 (37). - С. 84.
10. Мануэла Швезиг о газопроводе «Северный поток — 2»: «Ожесточенная борьба за экономические интересы» (Der Spiegel, Германия) [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://inosmi.ru/politic/20200908/248082810.html> (Дата обращения 05.03.2022)
11. Россельс В. М. Перевод и национальное своеобразие подлинника. Вопросы художественного перевода. / В. Россельс. – М.: Советский писатель, 1955. – 169 с.
12. Скандал вокруг оперного бала в Дрездене: орден для диктатора (Süddeutsche Zeitung, Германия) [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://inosmi.ru/culture/20200207/246790349.html> (Дата обращения 06.03.2022)

Оригинальность 93%